

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

muddu mOmu-sUryakAntaM

In the kRti ‘muddu mOmu’ – rAga sUryakAntaM (tALa Adi), SrI tyAgarAja extolls the charm of Lord’s face.

P ¹muddu mOmu ElAgu celangenO
 ²munul(e)Tla kani mOhincirO

A ³kadd(a)nucunu cira kAlamu hRdayamu
 ⁴karagi karagi nilcu vArik(e)duTa rAmuni (muddu)

C manasu nirmalamagu ⁵bhU-sura kRtamau
 manci pUjA phalamO tolutaTi tapamO
 ghana nibha dEhuni janana svabhavamO
 ⁶dhana pati sakhuDaina tyAgarAj(A)rcituni (muddu)

Gist

How the charming face of Lord rAma -
 rain-cloud like bodied,
 worshipped by Siva – friend of kubEra,
would have appeared before the ascetics who waited for a long time, melting in
their hearts, with the conviction that 'it shall happen' (impending arrival of the
Lord)!

How they would have been entranced beholding His face!

Was it (charm of Lord’s face) –
the result of fervent worship undertaken by pure minded brAhmaNas or
their earlier penances? Or
His innate nature?

How the charming face of Lord rAma would have appeared!
How the ascetics would have become entranced beholding His face!

Word-by-word Meaning

P How (ElAgu) the charming (muddu) face (mOmu) (of Lord rAma) would have appeared (celangenO) and
how (eTla) the ascetics (munulu) (munuleTla) would have been entranced (mOhincirO) (literally infatuated) beholding (kani) His face!

A How the charming face of Lord rAma (rAmuni) would have appeared before (eduTa) those (vAriki) (vArikeduTa) –
who waited (nilcu) (literally stand) for a long (cira) time (kAlamu), melting (karagi karagi) in their hearts (hRdayamu), with the conviction that (anucunu) 'it shall happen' (impending arrival of the Lord) (kaddu) (kaddanucunu), and
how they would have become entranced beholding His face!

C Was it (charm of Lord's face) the result (phalamO) of fervent (manci) worship (pUjA) undertaken (kRtamau) by pure (nirmalamagu) minded (manasu) brAhmaNas (bhU-sura) or their earlier (tolutaTi) penances (tapamO)? Or
was it the innate (janana) (literally born) nature (svabhAvamO) of Lord rAma – having rain-cloud (ghana) like (nibha) body (dEhuni)?
How the charming face of Lord rAma - worshipped (arcituni) by Siva (tyAgarAja) (tyAgarAJArcituni) – who is friend (sakhuDaina) of kubEra – Lord (pati) of wealth (dhana) – would have appeared and how the ascetics would have become entranced beholding His face!

Notes –

Variations –

⁵ – bhU-sura kRtamau – bhU-sura kRtamO. 'kRtamO' by itself does not convey any meaning – this needs to be joined to 'manci pUjA phalamO'.

References –

² - munuleTla kani mOhincirO – "how the ascetics would have become entranced?" –

"... 60,000 sages wanted to become united with Vishnu in his incarnation as Rama. Rama tells the sages that he cannot oblige them in his present role, for as Rama he is sworn to monogamy. But he will oblige them in his next incarnation as Krishna; the sages can all be reborn as cowherd women (Gopis) and unite with him in love..."

<http://www.srivaishnava.org/sgati/sddsv1/v01026.htm>

SrI tyAgarAja brings this out in the 'nauka caritra' kRti – 'perugu pAlu bhujiyinci' – rAga ghaNTA, wherein gOpis lament -

kOTi janmamulu tapamulu jEsi kOrinadellanindukA

"is it for this purpose that we sought (this birth) by performing penances through millions of births?"

⁴ – karagi karagi nilcu vAru – this refers to the ascetics who awaited the arrival of rAma – SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, ayOdhyA kANDa, Chapter 116 and AraNya kANDa, Chapter 1 refer.

⁶ – dhanapati sakhuDaina – The story regarding the friendship between kubEra and Lord Siva is given in Shiv Mahapuran - Rudra Samhita - Gunanidhi – The Brahmin's son. Please refer - <http://www.urday.in/rudra.htm>

Comments -

¹ – muddu mOmu – charming face - Also refer to kRti 'enta muddO' rAga bindumAlini wherein SrI tyAgarAja pities those who, instead of falling in love with Lord, go about lusting.

³ – kaddu – 'it shall happen' - here it refers to the conviction of ascetics about the impending arrival of the Lord.

⁵ – bhU-sura – this may refer to vaSishTha, viSvAmitra, agastya and other Rshis who play prominent role in rAmAyaNa.

⁶ – dhanapati sakhuDaina tyAgarAja arcita – In the books, 'tyAgarAja' has been attributed to Lord Siva (at tiruvArUr).

Devanagari

प. मुद्दु मोमु एलागु चेलङ्गेनो
मुनु(ले)ट्ल कनि मोहिञ्चिरो
अ. क(द्)नुचुनु चिर कालमु हृदयमु
करगि करगि निल्चु वारि(के)दुट रामुनि (मु)
च. मनसु निर्मलमगु भू-सुर कृतमौ
मञ्चि पूजा फलमो तोलुतटि तपमो
घन निभ देहुनि जनन स्वभावमो
धन पति सखुडैन त्यागरा(जा)चितुनि (मु)

English with Special Characters

pa. muddu mōmu ēlāgu celanṅenō
munu(le)ṭṭa kani mōhiñcirō
a. ka(dda)nucunu cira kālamu hṛdayamu
karagi karagi nilcu vāri(ke)duṭa rāmuni (mu)
ca. manasu nirmalamagu bhū-sura kṛtamau
mañci pūjā phalamō tolutaṭi tapamō
ghana nibha dēhuni janana svabhāvamō
dhana pati sakhuḍaina tyāgarā(jā)rcituni (mu)

Telugu

ప. ముద్దు మోము ఏలాగు చెలఙ్గెనో
మును(లె)ట్ల కని మోహిచ్చిరో
అ. క(ద్ద)నుచును చిర కాలము హృదయము

కరగి కరగి నిల్చు వారి(కె)దుట రాముని (ము)
 చ. మనసు నిర్మలమగు భూ-సుర కృతమౌ
 మజ్జి పూజా ఫలమౌ తొలుతటి తపమౌ
 ఘన నిభ దేహుని జనన స్వభావమౌ
 ధన పతి సఖుడైన త్యాగరా(జు)ర్చితుని (ము)

Tamil

ప. ముత్తు³ మోము యలాకు³ సెలంగె³నో
 మును(లె)డల కని మోహిం³సిరో
 అ. కత్తు³(న)కును శిర కాలము హ్మ³త్యము
 కరకి³ కరకి³ నిల్క వారి(కె)తు³డ రాముని (ముత్తు³)
 శ. మనసు నిర్మలమకు³ పు⁴-సుర క్³తమెల
 ముం³సి ముజ్జా ప²లమో తొలుతడి తపమో
 క⁴న ని⁴ తే³హుని జనన స్వపా⁴వమో
 త⁴నపతి సకు²డైన త్యాక³రా(జు)ర్శితుని (ముత్తు³)

కొంగుముకం యవితం తోనఱియతో!
 మునివరకల యంగనం, కండు, మోకిత్తనరొ!

నడక్కుమెన, నెదునాల్ యలం
 యరుకియరుకి నిర్బోర్ ముంపు, ఇరామనిన్
 కొంగుముకం యవితం తోనఱియతో!
 మునివరకల యంగనం, కండు, మోకిత్తనరొ!

యలం తూయమెయన అంతణరకల సెయ్
 నల్ వురిపాడ్డిన్ పయనో! ముంతయత్ తవమో!
 కార్ముకిల్ నికర్ యడలొనిన్ పిరవి ఇయల్పో!
 కుబేరన్ నంబనామ్, తియకరాసన్ తొమ్మవొనిన్
 కొంగుముకం యవితం తోనఱియతో!
 మునివరకల యంగనం, కండు, మోకిత్తనరొ!

నడక్కుమెన - ఇరామన్ అవతరిత్తు, మునివరకలక కార్తల్
 అంతణరకల - వసిడ్డర్ ముతలొనోర్.
 ముంతయత్ తవమో - అంతణరకలక కురిక్కుమ్
 తియకరాసన్ - ఇత్తు తిరువారూర్ శివనెన్ కురిక్కుమ్
 కుబేరన్ నంబన్ - కుబేరన్ శివనుక్కు వేణ్డియవన్ యనంబుమ్

Kannada

ప. ముద్దు మోము యలాగు శీలజ్ఞీనో
 మును(లీ)ట్ల కని మోహింజ్జీరొ
 అ. క(ద్ద)నుచును శిర కాలము శ్చదయము

ಕೆರೆಗೆ ಕೆರೆಗೆ ನಿಲ್ವ ವಾರಿ(ಕೆ)ದುಟ ರಾಮುನಿ (ಮು)
ಚ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮಗು ಭೂ-ಸುರ ಕೃತಮೌ
ಮೆಜ್ಜಿ ಪೂಜಾ ಫಲಮೋ ತೊಲುತಟಿ ತಪಮೋ
ಘನ ನಿಭ ದೇಹುನಿ ಜನನ ಸ್ವಭಾವಮೋ
ಧನ ಪತಿ ಸಖುಡೈನ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತುನಿ (ಮು)

Malayalam

ಎ. ಮುಕ್ಕು ಮೊಮ್ಮು ಏಲಾಂಗು ಚಲಸೇನೊ
ಮುನು(ಲೆ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೊಹಿಸ್ಸಿರೊ
ಆ. ಕ(ತ್ತ)ನುಚುನು ಚಿರ ಕಾಲಮು ಹದಯಮು
ಕರಗಿ ಕರಗಿ ನಿಲ್ವ ವಾರಿ(ಕೆ)ದುಟ ರಾಮುನಿ (ಮು)
ಏ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮಗು ಭೂ-ಸುರ ಕೃತಮೌ
ಮೆಜ್ಜಿ ಪೂಜಾ ಫಲಮೋ ತೊಲುತಟಿ ತಪಮೋ
ಘನ ನಿಭ ದೇಹುನಿ ಜನನ ಸ್ವಭಾವಮೋ
ಧನ ಪತಿ ಸಖುಡೈನ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತುನಿ (ಮು)

Assamese

ಪ. ಮು ಮೊಮು ಏಲಾಂಗು ಚಲಸೇನೊ
ಮುನು(ಲೆ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೊಹಿಸ್ಸಿರೊ
ಅ. ಕ()ನುಚುನು ಚಿರ ಕಾಲಮು ಹದಯಮು
ಕರಗಿ ಕರಗಿ ನಿಲ್ವ ವಾರಿ(ಕೆ)ದುಟ ರಾಮುನಿ (ಮು)
ಚ. ಮನಸು ನಿರ್ಮಲಮಗು ಭೂ-ಸುರ ಕೃತಮೌ
ಮೆಜ್ಜಿ ಪೂಜಾ ಫಲಮೋ ತೊಲುತಟಿ ತಪಮೋ
ಘನ ನಿಭ ದೇಹುನಿ ಜನನ ಸ್ವಭಾವಮೋ
ಧನ ಪತಿ ಸಖುಡೈನ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತುನಿ (ಮು)

Bengali

ಪ. ಮು ಮೊಮು ಏಲಾಂಗು ಚಲಸೇನೊ
ಮುನು(ಲೆ)ಟ್ಲ ಕನಿ ಮೊಹಿಸ್ಸಿರೊ
ಅ. ಕ()ನುಚುನು ಚಿರ ಕಾಲಮು ಹದಯಮು
ಕರಗಿ ಕರಗಿ ನಿಲ್ವ ವಾರಿ(ಕೆ)ದುಟ ರಾಮುನಿ (ಮು)

ଚ. ମନସୁ ନିର୍ମଳମଞ୍ଜୁ ଭୂ-ସୁର କୃତମୌ
ମଞ୍ଜିଃ ପୂଜା ଫଳମୌ ତୋଳୁତଟି ତପମୌ
ସ୍ଥନ ନିଭ ଦେହନି ଜନନ ସ୍ବଭାବମୌ
ସ୍ଥନ ପତି ସଞ୍ଜୁଡ଼େନ ଆଗରା(ଜା)ଚିତୁନି (ମୁ)

Gujarati

୫. ମୁହ୍ ମୌମୁ ଅଳାଗୁ ଥିଲିଂଗନୌ
ମୁନୁ(ଲି)ଟ୍ଟଲ କ୍ଷନି ମୌହିଷ୍ଟିରୌ
ଅ. ଓ(ଈ)ନୁଧୁନୁ ଧିର କାଳମୁ ହୃଦୟମୁ
ଓରଗି ଓରଗି ନିଷ୍ଠୁ ବାରି(ଈ)ହୁଟ ରାମୁନି (ମୁ)
ଧ. ମନସୁ ନିର୍ମଳମଞ୍ଜୁ ଭୂ-ସୁର କୃତମୌ
ମଞ୍ଜି ପୂଜା ଫଳମୌ ତୋଳୁତଟି ତପମୌ
ସ୍ଥନ ନିଭ ଦେହନି ଜନନ ସ୍ବଭାବମୌ
ସ୍ଥନ ପତି ସଞ୍ଜୁଡ଼େନ ଆଗରା(ଜା)ଚିତୁନି (ମୁ)

Oriya

ପ. ମୁହ୍ ମୌମୁ ଅଳାଗୁ ଥିଲିଂଗନୌ
ମୁନୁ(ଲି)ଟ୍ଟଲ କ୍ଷନି ମୌହିଷ୍ଟିରୌ
ଅ. ଓ(ଈ)ନୁଧୁନୁ ଧିର କାଳମୁ ହୃଦୟମୁ
ଓରଗି ଓରଗି ନିଷ୍ଠୁ ବାରି(ଈ)ହୁଟ ରାମୁନି (ମୁ)
ଚ. ମନସୁ ନିର୍ମଳମଞ୍ଜୁ ଭୂ-ସୁର କୃତମୌ
ମଞ୍ଜି ପୂଜା ଫଳମୌ ତୋଳୁତଟି ତପମୌ
ସ୍ଥନ ନିଭ ଦେହନି ଜନନ ସ୍ବଭାବମୌ
ସ୍ଥନ ପତି ସଞ୍ଜୁଡ଼େନ ଆଗରା(ଜା)ଚିତୁନି (ମୁ)

Punjabi

୫. ମୁହ୍ ମୌମୁ ଅଳାଗୁ ଥିଲିଂଗନୌ
ମୁନୁ(ଲି)ଟ୍ଟଲ କ୍ଷନି ମୌହିଷ୍ଟିରୌ
ଅ. ଓ(ଈ)ନୁଧୁନୁ ଧିର କାଳମୁ ହୃଦୟମୁ

ਕਰਗਿ ਕਰਗਿ ਨਿਲਚੁ ਵਾਰਿ(ਕੇ)ਦੁਟ ਰਾਮੁਨਿ (ਮੁ)

ਚ. ਮਨਸੁ ਨਿਰਮਲਮਗੁ ਭੂ-ਸੁਰ ਕ੍ਰਿਤਮੋ

ਮਵਿਚ ਪੂਜਾ ਫਲਮੋ ਤੋਲੁਤਟਿ ਤਪਮੋ

ਘਨ ਨਿਭ ਦੇਹੁਨਿ ਜਨਨ ਸ੍ਵਭਾਵਮੋ

ਧਨ ਪਤਿ ਸਖੁਡੈਨ ਤਜਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤੁਨਿ (ਮੁ)